MONICA MARIANA CASTAÑEDA VELIZ

Traductor y revisor del inglés, portugués y francés al español

PERFIL PERSONAL

Traducción, revisión y transcripción del inglés, portugués brasileño y francés al español.

CONTACTO

+52 3311442250
mmarianacv@hotmail.com
Alberto Cossio#25 Huentitán el Alto, 44390
Guadalajara, Jalisco. México

HABILIDADES

- SDL Trados Studio 2019 for translators - Intermediate
- SDL Multiterm 2019 for translators and project managers

CERTIFICACIONES DE IDIOMA

- Inglés IELTS C1 2019
- Francés DELF B2 2018
- Portugués CELPE-Bras avanzado 2017

VOLUNTARIADO

-Voluntariado en línea para la ONU 2017-Actualidad
Proyectos de traducción
https://www.acnur.org/noticias/noticia/proyecto-conninosrefugiados-
-"Medical Caravan from Tenessee" 2018
Interpretación médica simultánea inglés<>español
-Translators without borders 2019

EXPERIENCIA LABORAL

Traducción del libro La Semilla (The Seed) del español al inglés, del escritor Pedro Javier Pérez Cáceres
Marzo 2020

Traductor y terminólogo

Citi Traductores Ciudad de México | enero - agosto 2019

Traducción, revisión y administración de bases de términos y memorias de traducción.
Verificación de la terminología en el proceso de evaluación de calidad.

Traductor independiente

2017 - Actualidad

Tres años de experiencia como traductor freelance para empresas proveedoras servicios lingüísticos.
Traducción técnica: manuales de operaciones y estándares de producción y de seguridad (industria petrolera), fichas técnicas de maquinaria (industria metalúrgica y ferroviaria).
Localización de contenido para páginas web de finanzas, pólizas de seguros, folletos médicos, publicidad para empresas de telecomunicaciones, entre otros.
Traducción de patentes al portugués para empresa de la industria minera.

PERFIL ACADÉMICO

Universidad Madero, Puebla

Lenguas extranjeras, traducción e interpretación
2015-2018

Universidad Metodista de Sao Paulo, Brasil
Periodo de intercambio académico - 2017
Lengua extranjera-Inglés, traducción e interpretación

SDL SDL Trados Studio 2019 Translators Certified Level 1

SDL SDL MultiTerm 2019 Certified

SDL SDL Trados Studio 2019 Translators Certified Level 2